

Мартюшова Елена Валерьевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и германского языкознания гуманитарного института филиала ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова» в г. Северодвинске Архангельской области, г. Северодвинск
egmara@mail.ru



Домашнее чтение на уроках немецкого языка в вузе

Аннотация. Данная статья посвящена организации работы с домашним чтением в вузе. Обосновывается необходимость обращения к этому виду деятельности на уроках иностранного языка, и приводится пример блока упражнений к фрагменту романа Б. Келлермана «Голубая лента».

Ключевые слова: чтение, аутентичный текст, анализ прочитанного материала, блок упражнений.

Раздел: (01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).

Конец XX века и начало XXI века явились периодом стремительного развития современных технологий, появилось много возможностей, о которых люди 40–50 лет назад не могли даже предполагать. Этот факт не мог не найти своё отражение в организации процесса обучения. Трансформацию претерпели дидактические приёмы, используемые в преподавании всех основных дисциплин, в число которых входит и «Иностранный язык».

На сегодняшний день в методике преподавания иностранного языка появилось много технологий и приёмов, в которых их авторы и приверженцы видят эффективное средство сделать усвоение учащимися иностранного языка максимально удобным, лёгким и комфортным. Редкий урок проходит без ИКТ, о которых М. Ж. Расулова пишет: «Применение ИКТ на уроках дает возможность в любой момент извлечь из памяти и использовать языковой материал, относящийся к разным разделам изучаемого иностранного языка, проводить углубленное структурирование данного материала, располагать его в любой приемлемой форме, использовать цвет, анимацию, графические и звуковые возможности, регулировать динамическую последовательность их предъявления» [1]. Также современными преподавателями взяты на вооружение активные методы обучения: они играют с учениками, устраивают дискуссии, мозговой штурм, ставят перед ними проблемы, то есть «переходят от преимущественно регламентирующих, алгоритмизированных, программированных форм и методов организации дидактического процесса к развивающим, проблемным, исследовательским, поисковым, обеспечивающим рождение познавательных мотивов и интересов, условий для творчества в обучении» [2]. Всё это несомненно справедливо, но зачастую, увлекаясь красочной, зрелищной стороной процесса обучения, мы забываем о содержании. Мы семантизируем лексику, отрабатываем её употребление по определённым речевым образцам, формируем навыки письменной и устной речи в рамках заданных ситуаций. Это касается как школы, так и вуза. Но не секрет, что не все выпускники школ свободно владеют устной речью, поэтому испытывают трудности с коммуникацией на иностранном языке. Им не хватает словарного запаса, фактических знаний. Им бывает сложно сформулировать свою точку зрения, потому что они не привыкли анализировать. Их устраивают предлагаемые в СМИ готовые шаблоны мышления.

Одним из средств развития способности мыслить, анализировать является хорошо знакомое вот уже десятки лет домашнее чтение. Вспомним, что чтение – «сложный вид рецептивной коммуникативной деятельности, в основе которой лежит определенная последовательность интеллектуально-познавательных действий, направленных на извлечение и понимание информации, содержащейся в письменном тексте» [3]. Под домашним чтением мы понимаем аутентичные тексты, тематически связанные с лексической тематикой уроков, соответствующие уровню языковой подготовки обучающихся и комплекс упражнений и заданий к ним. Для школьников это могут быть аутентичные высказывания подростков-ровесников по той или иной проблеме, для студентов-бакалавров неязыковых профилей – интервью или опросы молодых людей, для студентов профиля «Иностранный язык», будет целесообразным включать в блок задания не к нескольким небольшим аутентичным текстам, а к одному аутентичному художественному произведению. Причём этот блок заданий предполагает как самостоятельную работу, так и выполнение некоторых типов заданий на занятиях. Включение в рабочую программу по дисциплине «Практический курс иностранного языка» уроков, посвящённых разбору художественного произведения, способствует обогащению словарного запаса студентов, формированию у них навыков анализа прочитанного материала, стимулирует речевую деятельность. Очень важно при данном типе работы правильно подобрать художественное произведение, поскольку устаревшее, монотонное, тусклое повествование способно не мотивировать учащихся на изучение иностранного языка, а произвести прямо противоположный эффект.

Работу над большим произведением следует организовать так, чтобы к каждому уроку студенты читали определённое количество страниц. В качестве примера предлагаем блоки к фрагментам романа Б. Келлерманна «Голубая лента», которые были разработаны для студентов 2 курса, изучающих немецкий язык в качестве первого иностранного языка.

(S. 22–40)

Aufgabe 1. Übersetzen Sie diese Wörter und Wendungen, lernen Sie sie auswendig. Bilden Sie je einen Satz mit jedem Wort und jeder Wendung:

hochmütig, etw. als Lob, Tadel empfinden, die Überheblichkeit, auf den Einfall kommen, verübeln j-m, mit dem Fuße aufstampfen, verleiden j-m, derb, nivellieren, der Schmarotzer, stammeln, der Schmeichler, kramen nach, robust, das Wohlwollen, launenhaft, j-m das Wohlwollen bezeigen, ein Gallenleiden bekommen, das Etui, sich liieren, eingekniffen, von j-m wie besessen sein, vergrämt, munkeln, die Herablassung, nachsichtig gegen, die Abbildung, die Schwingung, innehalten, dementieren, der Schabernack, in Klumpen fahren, kichern, forsch, eine Grimasse schneiden, faszinieren, sich schmiegen (in die Kissen).

Aufgabe 2. Finden Sie die Synonyme zu den Wörtern und Wortbindungen:

sich liieren, kramen, verübeln, auf den Einfall kommen, stammeln, der Schmarotzer.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1) На прощание она капризно поджала губы, состроила гримасу и отвернулась, а он лепетал пустые фразы и комкал в руках письмо.

2) Никто не мог найти их в этом огромном, заваленном утварью разного рода старомодном доме и только няне удалось услышать, как они перешёптывались на подоконнике за пыльной портьерой.

3) Её высокомерие и прищуренный взгляд действовали всем на нервы, но к этому человеку она всегда была снисходительна.

4) Лицо Генриха внезапно помрачнело, когда он увидел на стене их изображение: он давно подозревал, что у них любовная связь.

5) Отъезд делегации к месту встречи был официально опровергнут ещё в среду.

6) Её серенькую унылую жизнь отравляла постоянная, жуткая в своей простоте зависть.

7) Каждое слово, сказанное в его адрес, он воспринимал как похвалу.

8) «Не подходи ко мне и не пытайся со мной заговорить, я всё ещё обижен на тебя за тот воскресный случай».

9) Петер гордился своим отцом: бабушка называла его проказником, мама – ту-неядцем, а дедушка, у которого он постоянно занимал деньги до зарплаты – льстецом.

10) Кто позволил тебе рыться в моих вещах?

Aufgabe 4. Lesen Sie die Äußerung von Kinski: «...ich lehne alle Dinge und Einrichtungen ab, die geeignet sind, die Menschen zu nivellieren. Zu diesen Einrichtungen gehört die Presse». Sind Sie damit einverstanden? Was noch kann in der heutigen Welt die Leute nivellieren? Ist das gefährlich? Begründen Sie Ihre Meinung.

Aufgabe 5. Beantworten Sie die Fragen.

1) Warum ist Kinski für Prince «ein Antipode»? Was versteht der Journalist darunter?

2) Welchen Eindruck hat Prince auf Kinski gemacht? Beweisen Sie das mit den passenden Textstellen.

3) Wen nennt man «J.P.G.»? Warum?

4) Welche Bedeutung ist in dem Wort «Mannweib» eingeschlossen? Von wem ist die Rede? Wie stehen Sie zur Emanzipation?

5) Warum blieb Gardener allein? Was geschah mit seiner Tochter? Können wir diese Situation als «Kinder-Eltern-Problem» betrachten? Begründen Sie Ihre Meinung.

Aufgabe 6. Äußern Sie sich zum Thema: «Der weiße Fliederstrauß in der Kabine von Königsgarten».

Aufgabe 7. Bilden Sie einen Dialog zwischen Hazel und ihrem Vater vor ihrer Abreise (schriftlich für Kontrolle). Lernen Sie ihn auswendig.

Aufgabe 8. Äußern Sie sich zum Thema: «Prince und dummes Zeug».

Aufgabe 9. Sind Sie mit Ansichten von Prince über ägyptische Pyramiden, Turmhäuser New Yorks, die «Cosmos» einverstanden? Können Sie seine Wahl erklären? Was schätzen Sie mehr? Warum?

Aufgabe 10. Schreiben Sie kurze Inhaltswiedergabe dieses Auszuges.

(S. 40–56)

Aufgabe 1. Übersetzen Sie diese Wörter und Wendungen, lernen Sie sie auswendig. Bilden Sie je einen Satz mit jedem Wort und jeder Wendung:

der Plunder, umringeln, etw. anzweifeln, ermüden, ausschweifend, die Ehrfurcht vor D., der Wirbel von..., die Runzel, schwelgen in D., maskenhaft, sich dunkel erinnern, müßig, sich über die Reling lehnen, das Fähnchen, lichterglitzernd, (sich) in Stillschweigen versenken, residieren, verwegen, harmlos, versiegelt, totlachen, prominieren, leugnen, die Wölbung, großen Wert auf gute Formen legen, unpässlich, sich zusammenducken, burschikos, schwül, nachsichtig, das Frackhemd, glucksen, kalkig, berauschen, in einem knarrenden Französisch, die Hetzjagd, auf j-n einsprechen, in Eifer geraten, das Mangelaug, nagen, listig, treiben zum Wahnsinn

Aufgabe 2. Finden Sie die Synonyme zu den Wörtern und Wortverbindungen:

Schwelgen, kalkig, listig, verwegen, die Runzel, treiben zum Wahnsinn.

Aufgabe 3. Schreiben Sie einen Aufsatz zum Thema «Abend in Gesellschaft». Gebrauchen Sie dabei alle Wörter aus der Aufgabe 1.

Aufgabe 4. Was bedeutete für Prince das Vibrieren der Weingläser?

Aufgabe 5. Wer aus den handelnden Personen:

a) war durch hundert Skandale berüchtigt? Was noch können Sie von dieser Person erzählen?

b) langweilt sich in dieser Welt?

c) interessierte sich für den Abfluss von kleinen Springbrunnen und Kaskaden im Restaurant?

d) sah eher einem Geist auf einem chinesischen Theater ähnlich als einem menschlichen Wesen? Warum?

Aufgabe 6. Worin spiegelten sich die Lichter der Lampen? Warum?

Aufgabe 7. Lesen Sie die Passage in der Seite 49: «Georgette sah ... beobachtet habe». Übersetzen Sie sie. Welche Charakterzüge von Georgette kommen in ihren Gedanken zum Ausdruck?

Aufgabe 8. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1) Это был безобидный человек, который всегда во всём сомневался и таскал в карманах всякий хлам.

2) Они прогуливались по палубе, вызывая восхищённые взгляды толпы, и смеялись до упаду над бывшим министром, убеждавшем их на трескучем французском задержаться ещё на пару часов.

3) Пожилая дама в лёгком пальто пристально рассматривала в зеркале свои морщины и смутно вспоминала о том времени, когда каждый встречный заглядывался на её миндалевидные глаза.

4) Сейчас у них резиденция в Загребе.

5) Его бледное как мел похожее на маску лицо многих пугало своей неподвижностью.

6) Водоворот новых лиц, роскошных туалетов, мехов, обнажённых плеч, драгоценностей, сверкающего фарфора и мерцающих свечей захватил её и не отпускал до поздней ночи.

7) Сказав несколько слов, он окинул взглядом зал и опять погрузился в молчание.

8) Оставьте меня в покое, я ничего не хочу отрицать и ничего не хочу подтверждать, я просто сам ничего не знаю.

Aufgabe 9. Äußern Sie sich zu den Themen: «Georgette Adonard und ihre Träume», «Henricki und Leukos am Tisch», «Eva und ihre Gedanken», «Brief an Tochter».

Aufgabe 10. Analysieren Sie den letzten Absatz des 9. Teils von diesem Roman.

Aufgabe 11. Wie können Sie das ganze Pensum betiteln? Begründen Sie ihre Meinung.

Aufgabe 12. Schreiben Sie kurze Inhaltswiedergabe dieses Auszuges.

По заданиям в приведённых выше блоках мы видим, что они нацелены не только на контроль понимания прочитанного, отработку лексического материала и анализ содержания романа, но и служат развитию речевых умений и навыков, помогают апеллировать к своему собственному опыту, сравнивать, анализировать, являются стимулом к дальнейшему развитию личности студента.

Ссылки на источники

1. Расулова М. Ж. Использование информационно-коммуникационных технологий на уроках английского языка // Теория и практика образования в современном мире: материалы II междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2012 г.). – СПб.: Реноме, 2012. – С. 91–92.
2. Шумова И. В. Активные методы обучения как способ повышения качества профессионального образования // Педагогика: традиции и инновации: материалы междунар. науч. конф. (г. Челябинск, октябрь 2011 г.). Т. II. – Челябинск: Два комсомольца, 2011. – С. 57–61.
3. Солиева М. А. Чтение аутентичных текстов на начальном этапе обучения иностранному языку в вузе // Проблемы и перспективы развития образования: материалы VIII междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.). – Краснодар: Новация, 2016. – С. 17–19.
4. Kellermann B. Das Blaue Band. – М.: Цитадель, 2001. – 352 с.

Elena Martyushova,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of General and German Azconation of the Institute of Humanities branch of the Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov in Severodvinsk, the Arkhangelskgalskoy region, Severodvinsk

egmara@mail.ru

Home reading at lessons of German language in high school

Abstract. This article focuses on the organization of work with home reading in high school. The necessity of the appeal to this type of activity in foreign language lessons, and provides an example of the block of exercises to fragments of the novel B. Kellerman "Blue ribbon".

Key words: reading, authentic text, analysis of reading material, a block of exercises.

Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию <i>Received</i>	12.06.16	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	14.06.16
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	14.06.16	Опубликована <i>Published</i>	30.06.16



www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2016

© Мартюшова Е. В., 2016